

Trimalcion et Fortunata***scène de ménage***

74 (...) 8 Hinc primum hilaritas nostra turbata est; nam cum puer non inspeciosus inter novos intrasset ministros, invasit eum Trimalchio et osculari diutius coepit. 9 Itaque Fortunata, ut ex aequo jus firmum approbaret, male dicere Trimalchionem coepit et purgamentum dedecusque praedicare, qui non contineret libidinem suam. Ultimo etiam adjecit: « canis! ». 10 Trimalchio contra offensus convicio calicem in faciem Fortunatae immisit. 11 Illa tanquam oculum perdidisset, exclamavit manusque trementes ad faciem suam admovit. 12 Consternata est etiam Scintilla trepidantemque sinu suo textit. Immo puer quoque officiosus urceolum frigidum ad malam ejus admovit, super quem incumbens Fortunata gemere ac flere coepit. 13 Contra Trimalchio: « Quid enim, inquit, ambubaia non meminit se? de machina illam sustuli, hominem inter homines feci. At inflat se tanquam rana, et in sinum suum non sputit, codex, non mulier. 14 Sed hic, qui in pergula natus est, aedes non somniatur. Ita genium meum propitium habeam, curabo domata sit Cassandra caligaria. 15 Et ego, homo dipundiarius, sestertium centies accipere potui. Scis tu me non mentiri. Agatho unguentarius, here proxime, seduxit me et: « Suadeo, inquit, non patiaris genus tuum interire. ». 16 At ego dum bonatus ago et nolo videri levis, ipse mihi asciam in crus impegi. 17 Recte, curabo me unguibus quaeras. Et, ut depraesentiarum intelligas quid tibi feceris : Habinna, nolo statuum ejus in monumento meo ponas, ne mortuus quidem lites habeam. Immo, ut sciat me posse malum dare, nolo me mortuum basiet. »

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu 68-74¹⁻⁷)**8**

primum. ¹: *adv.* dès le début;/ hinc primum : dès ce moment ;

hilaritas , atis *f*: la bonne humeur, l'enjouement, la gaieté

noster. , tra, trum ¹: *adj.* notre, nos ;

turbo. , as, are ³: troubler

inspeciosus , a, um : dépourvu de beauté, laid

minister , tri, m ⁴: le serviteur

invado , is, ere, vasi, vasum ⁴: se jeter sur

osculor , aris, ari, osculatus sum : embrasser

diutius : *sens du comparatif* : assez, plus, fort ou trop ?

9

aequus , a, um ²: égal, juste, équitable ; // *expr* : ex aequo : à égalité ;

jus. , juris. , *n*¹: **1** le droit ; **2** l'autorité ;

firmus. , a, um⁴: ferme, solide, fort ;

approbo , as, are, approbavi , approbatum : démontrer ;

maledico / male. dico, is, ere, dixi, dictum : injurier, insulter (+ *acc.* : *post-classique*)

purgamentum , *i n* : ordure, déchet

dedecus , dedecoris *n* : **1** déshonneur, ignominie ; **2** *appliqué à un homme* : un vicieux

praedico **1** , as, are, avi, atum : proclamer, dire en public

qui non contineret ... : *valeurs du subjonctif* ?

contineo , es, ere, continui, contentum²: contenir, réfréner ;

libido , dinis, *f*²: **1** le désir amoureux ; **2** désir (*dérégulé*), sensualité effrénée, dépravation ;

10

contra. ¹: *adv* en face, d'autre part, de son côté

offendo , is, ere, fendi, fensum⁴: + *acc.* : choquer, offenser, blesser, mécontenter,

convicium , *i, n* : les invectives, les cris injurieux, l'algarade

facies , ei, *f*²: la figure, le visage ;

immitto , is, ere, misi, missum⁴: envoyer contre, lancer contre ;

11

tamquam¹ + *subj* : comme si ;

perdo. , is, ere, perdidit , perditum²: perdre

exclamo , as, are : pousser un (des) cri(s) ;

tremens. , trementis *adj.* : tremblant

admoveo , es, ere, movi, motum (*1^{er} o bref*), ³: (+ *datif ou ad+ acc.*) : faire mouvoir vers,

approcher *une chose d'une autre* , appliquer *une chose à une autre*;

12

consterno , as, are , avi, atum : effaroucher, épouvanter, consterner

trepido , as, are, avi, atum⁴: trembler, trembler de peur, être affolé ;

tego. , is, ere, texi. , tectum. ²: **1** couvrir; **2** dissimuler; **3** abriter;

officiosus , a, um : serviable, empressé

urceolus , *i m* : la petite cruche, le cruchon

frigidus , a, um³: froid, glacé ; *par métonymie* : d'eau froide ;

mala. , ae, *f*: (*1^{er} a long*) la mâchoire supérieure, *et par métonymie* la joue

incumbo , is, ere, cubui, cubitum²: *super + acc.* : se pencher sur

gemo. , is, ere, gemui, gemitum³: gémir, se plaindre, pleurer

13

ambubaia , ae f : joueuse de flûte syrienne, courtisane syrienne

memini , isse, + *gén, impér. memento* ²: se souvenir ; / + *acc.* : se meminisce : *barbarisme*

machina , ae, f : plateforme, tréteaux où les esclaves étaient exposés pour la vente ;

inflo. , as, are, avi, atum : enfler, gonfler ; s'enfler ;

rana. , ae f : la grenouille

spuo , is, ere, spui, sputum : cracher ; // *expr.* : in sinum suum spuere : cracher dans sa robe
(pour conjurer le mauvais sort)

in sinum suum non spuit ... *car elle a oublié son mauvais sort...*

caudex. / codex. , codicis n : la bûche, la souche (*terme employé comme injure*)

mulier , mulieris f⁴: la femme

14

pergula , ae f : l'appentis ; la logette (où les prostituées reçoivent leurs clients)

nascor. , eris, i, natus. sum ¹: naître

aedes , aedium f pl. ³: la maison ; la noble demeure ;

somnior , aris, ari : rêver à, songer à ;

hic, qui in pergula natus est, aedes non somniatur = on garde toujours la marque de son origine !

genius , ii m : génie, dieu protecteur (*croyance romaine populaire : chaque homme a un dieu protecteur, un « bon » génie*).

propitius , a, um : bien disposé, bienveillant, propice

curo. , as, are ²: se soucier de, avoir cure de ; curabo + *subj.* : je vais m'occuper de (*menace*),
je vais veiller à ce que ;

domo. , as, are, ui, domitum ⁴: dompter, dresser, mettre sous le joug, soumettre (domatum :
forme vulgaire)

Cassandra , ae f : Cassandre, fille de Priam et d'Hécube, douée du don de prophétie ; mais
comme elle repoussa les avances d'Apollon, il la condamna à ne jamais être crue...

caligarius , a, um : qui concerne ou fabrique des caligae ; juste capable de fabriquer des
godillots ?

15

dipundiarius / dupondiarius , a, um: de deux as ; qui ne vaut rien ;

centies : cent fois ; // sestertium centies : dix millions de sesterces ;

accipio , is, ere, cepi, ceptum ¹: recevoir, toucher, (de l'argent)

sestertium centies < s e dotem > accipere : recevoir 10 millions de dot ; *la dot était apportée à l'époux par l'épousée ou sa famille.* potui : *sens conditionnel (irréel du passé)*

mentior , iris, iri, titus sum : **1** *intr.* mentir ; **2** *tr.* imiter, contrefaire, simuler

Agathon , Agathonis *m* (*voc.* Agatho) : Agathon (*nom grec*)

unguentarius , *ii m* : le marchand de parfums, le parfumeur

heri. / here. *adv.* : hier

proxime *adv.* : tout dernièrement

here proxime : *problème de texte ; certains lisent herae proximae (génitif) ; hera. , ae, f. : la maîtresse de maison ; proximus, a, um : tout proche, d'à côté ;*

seduco , is, ere, seduxi , seductum : tirer à l'écart, prendre à part

suadeo , es, ere, suasi, suasum ³: conseiller (*ut+ subj ou subj. seul. : que, de*)

patior , eris, pati. , passus sum ¹: supporter, souffrir , admettre ;

non patiaris : *non + subjonctif jussif : familier*

genus. , eris, *n* ¹: famille, race

intereo , is, ire, ii, itum ⁴: disparaître

16

dum. , *adv.* : maintenant, encore (*avec une formule impérative*) ; donc ;

dum. , *conj.* ¹: + *ind. pr.* : *indique la cause involontaire d'une action* : sous prétexte que, comme ;

bonatus , a, um : bonasse, « bonne pâte »

ago. , is, ere, egi. , actum. ¹: agir, se comporter ;

levis. (*e bref*) , is, e ¹: léger, inconstant, volage

ascia , ae *f* : la hache, la hachette ;

impingo , is, ere, impegi , impactum : frapper, donner un coup de

ipse mihi asiam in crus impegi : *cf. , mutatis mutandis, l'expression française populaire : se tirer une balle dans le pied !*

17

recte. ³: *adv.* : bien ! bon ! (*adv.*)

unguis. , is, *m* : ongle, griffe

quaero. , is, ere, quaesivi , quaesitum ¹: chercher, rechercher

curabo me unguibus quaeras : unguibus : ... *pour gratter la terre... équivalent français, peut-être : tu vas ramper à mes pieds pour me ravoire... ?*

depraesentiarum *adv.* : sur-le-champ, dès maintenant

feceris : *attention au temps* !

Habinna : *vocatif*

ne. , *conj.* + *subj.* ¹: pour que ne pas

lis. , litis. , *f* ⁴: querelle, dispute

malum. , i, *n* ¹: (*a bref*) : le châtement, la punition ;

Vocabulaire alphabétique :

accipio , is, ere, cepi, ceptum ¹: recevoir, toucher, (de l'argent)

admoveo , es, ere, movi, motum (*1^{er} o bref*), ³: (+ *datif ou ad+ acc.*) : faire mouvoir vers, approcher *une chose d'une autre* , appliquer *une chose à une autre*;

aedes , aedium *f pl.* ³: la maison ; la noble demeure ;

aequus , a, um ²: égal, juste, équitable ; // *expr* : ex aequo : à égalité ;

Agathon , Agathonis *m (voc. Agatho)* : Agathon (*nom grec*)

ago. , is, ere, egi. , actum. ¹: agir, se comporter ;

ambubaia , ae *f* : joueuse de flûte syrienne, courtisane syrienne

approbo , as, are, approbavi , approbatum : démontrer ;

ascia , ae *f* : la hache, la hachette ;

bonatus , a, um : bonasse, « bonne pâte »

caligarius , a, um : qui concerne *ou* fabrique des caligae ; juste capable de fabriquer des godillots ?

Cassandra , ae *f* : Cassandre, *fille de Priam et d'Hécube, douée du don de prophétie ; mais comme elle repoussa les avances d'Apollon, il la condamna à ne jamais être crue...*

caudex. / codex. , codicis *n* : la bûche, la souche (*terme employé comme injure*)

centies : cent fois ; // sestertium centies : dix millions de sesterces ;

consterno , as, are , avi, atum : effaroucher, épouvanter, consterner

contineo , es, ere, continui, contentum ²: contenir, réfréner ;

contra. ¹: *adv* en face, d'autre part, de son côté

convicium , i, *n* : les invectives, les cris injurieux, l'algarade

curo. , as, are ²: se soucier de, avoir cure de ; curabo + *subj.* : je vais m'occuper de (*menace*), je vais veiller à ce que ;

dedecus , dedecoris *n* : **1** déshonneur, ignominie ; **2** *appliqué à un homme* : un vicieux

depraesentiarum *adv.* : sur-le-champ, dès maintenant

dipundiarius / dupondiarius , a, um: de deux as ; qui ne vaut rien ;

domo. , as, are, ui, domitum ⁴: dompter, dresser, mettre sous le joug, soumettre (domatum : *forme vulgaire*)

dum. , *adv.* : maintenant, encore (*avec une formule impérative*) ; donc ;

dum. , *conj.* ¹: + *ind. pr.* : indique la cause involontaire d'une action : sous prétexte que, comme ;

exclamo , as, are : pousser un (des) cri(s) ;

facies , ei, *f*²: la figure, le visage ;

firmus. , a, um ⁴: ferme, solide, fort ;

frigidus , a, um ³: froid, glacé ; *par métonymie* : d'eau froide ;

gemo. , is, ere, gemui, gemitum ³: gémir, se plaindre, pleurer

genius , ii *m* : génie, dieu protecteur (*croyance romaine populaire : chaque homme a un dieu protecteur, un « bon » génie*).

genus. , eris, *n* ¹: famille, race

Habinna : *vocatif*

heri. / here. *adv.* : hier

hilaritas , atis *f*: la bonne humeur, l'enjouement, la gaieté

immitto , is, ere, misi, missum ⁴: envoyer contre, lancer contre ;

impingo , is, ere, impegi , impactum : frapper, donner un coup de

incumbo , is, ere, cubui, cubitum ²: *super + acc.* : se pencher sur

inflo. , as, are, avi, atum : enfler, gonfler ; s'enfler ;

inspeciosus , a, um : dépourvu de beauté, laid

intereo , is, ire, ii, itum ⁴: disparaître

invado , is, ere, vasi, vasum ⁴: se jeter sur

jus. , juris. , *n* ¹: **1** le droit ; **2** l'autorité ;

levis. (*e bref*) , is, e ¹: léger, inconstant, volage

libido , dinis, *f*²: **1** le désir amoureux ; **2** désir (*dérégulé*), sensualité effrénée, dépravation ;

lis. , litis. , *f* ⁴: querelle, dispute

machina , ae, *f*: plateforme, tréteaux où les esclaves étaient exposés pour la vente ;

mala. , ae, *f*: (*1^{er} a long*) la mâchoire supérieure, et par métonymie la joue

maledico / male. dico, is, ere, dixi, dictum : injurier, insulter (+ *acc.* : *post-classique*)

malum. , i, *n* ¹: (*a bref*) : le châtement, la punition ;

memini , isse, + *gén. impér.* memento ²: se souvenir ; / + *acc.* : se meminsse : *barbarisme*

mentior , iris, iri, titus sum : **1** *intr.* mentir ; **2** *tr.* imiter, contrefaire, simuler

minister , tri, *m* ⁴: le serviteur

mulier , mulieris *f*⁴: la femme
 nascor. , eris, i, natus. sum ¹: naître
 ne. , *conj.* + *subj.* ¹: pour que ne pas
 noster. , tra, trum ¹: *adj.* notre, nos ;
 offendo , is, ere, fendi, fensum ⁴: + *acc.* : choquer, offenser, blesser, mécontenter,
 officiosus , a, um : serviable, empressé
 osculor , aris, ari, osculatus sum : embrasser
 patior , eris, pati. , passus sum ¹: supporter, souffrir , admettre ;
 perdo. , is, ere, perdidit , perditum ²: perdre
 pergula , ae *f*: l'appentis ; la logette (*où les prostituées reçoivent leurs clients*)
 praedico ¹ , as, are, avi, atum : proclamer, dire en public
 primum. ¹: *adv.* dès le début;/ hinc primum : dès ce moment ;
 propitius , a, um : bien disposé, bienveillant, propice
 proxime *adv.* : tout dernièrement
 purgamentum , i *n* : ordure, déchet
 quaero. , is, ere, quaesivi , quaesitum ¹: chercher, rechercher
 rana. , ae *f*: la grenouille
 recte. ³: *adv.* : bien ! bon ! (*adv.*)
 seduco , is, ere, seduxi , seductum : tirer à l'écart, prendre à part
 somnior , aris, ari : rêver à, songer à ;
 spuo , is, ere, spui, sputum : cracher ; // *expr.* : in sinum suum spuere : cracher dans sa robe
 (*pour conjurer le mauvais sort*)
 suadeo , es, ere, suasi, suasum ³: conseiller (*ut*+ *subj* ou *subj. secul.* : que, de)
 tamquam¹ + *subj* : comme si ;
 tego. , is, ere, texi. , tectum. ²: **1** couvrir; **2** dissimuler; **3** abriter;
 tremens. , trementis *adj.* : tremblant
 trepido , as, are, avi, atum ⁴: trembler, trembler de peur, être affolé ;
 turbo. , as, are ³: troubler
 unguentarius , ii *m* : le marchand de parfums, le parfumeur
 unguis. , is, *m* : ongle, griffe
 urceolus , i *m* : la petite cruche, le cruchon

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

accipio , is, ere, cepi, ceptum ¹: recevoir, toucher, (de l'argent)
ago. , is, ere, egi. , actum. ¹: agir, se comporter ;
contra. ¹: *adv* en face, d'autre part, de son côté
dum. , *conj.* ¹: + *ind. pr.* : indique la cause involontaire d'une action : sous prétexte que,
comme ;
genus. , eris, *n* ¹: famille, race
jus. , juris. , *n* ¹: **1** le droit ; **2** l'autorité ;
levis. (e *bref*) , is, e ¹: léger, inconstant, volage
malum. , i, *n* ¹: (a *bref*) : le châtement, la punition ;
nascor. , eris, i, natus. sum ¹: naître
ne. , *conj.* + *subj.* ¹: pour que ne pas
noster. , tra, trum ¹: *adj.* notre, nos ;
patior , eris, pati. , passus sum ¹: supporter, souffrir , admettre ;
primum. ¹: *adv.* dès le début;/ hinc primum : dès ce moment ;
quaero. , is, ere, quaesivi , quaesitum ¹: chercher, rechercher
tamquam¹ + *subj.* : comme si ;

fréquence 2 :

aequus , a, um ²: égal, juste, équitable ; // *expr* : ex aequo : à égalité ;
contineo , es, ere, continui, contentum ²: contenir, réfréner ;
curo. , as, are ²: se soucier de, avoir cure de ; curabo + *subj.* : je vais m'occuper de (*menace*),
je vais veiller à ce que ;
facies , ei, *f*²: la figure, le visage ;
incumbo , is, ere, cubui, cubitum ²: *super* + *acc.* : se pencher sur
libido , dinis, *f*²: **1** le désir amoureux ; **2** désir (*dérégulé*), sensualité effrénée, dépravation ;
memini , isse, + *gén.* *impér.* memento ²: se souvenir ; / + *acc.* : se meminsisse : *barbarisme*
perdo. , is, ere, perdidit , perditum ²: perdre
tego. , is, ere, texi. , tectum. ²: **1** couvrir; **2** dissimuler; **3** abriter;

fréquence 3 :

admoveo , es, ere, movi, motum (*1^{er} o bref*), ³: (+ *datif* ou *ad+ acc.*) : faire mouvoir vers,
approcher *une chose d'une autre* , appliquer *une chose à une autre*;
aedes , aedium *f pl.* ³: la maison ; la noble demeure ;
frigidus , a, um ³: froid, glacé ; *par métonymie* : d'eau froide ;
gemo. , is, ere, gemui, gemitum ³: gémir, se plaindre, pleurer

recte. ³: *adv.* : bien ! bon ! (*adv.*)

suadeo , es, ere, suasi, suasum ³: conseiller (*ut+ subj ou subj. secul.* : que, de)

turbo. , as, are ³: troubler

fréquence 4 :

domo. , as, are, ui, domitum ⁴: dompter, dresser, mettre sous le joug, soumettre (domatum : *forme vulgaire*)

firmus. , a, um ⁴: ferme, solide, fort ;

immitto , is, ere, misi, missum ⁴: envoyer contre, lancer contre ;

intereo , is, ire, ii, itum ⁴: disparaître

invado , is, ere, vasi, vasum ⁴: se jeter sur

lis. , litis. , *f* ⁴: querelle, dispute

minister , tri, *m* ⁴: le serviteur

mulier , mulieris *f* ⁴: la femme

offendo , is, ere, fendi, fensum ⁴: + *acc.* : choquer, offenser, blesser, mécontenter,

trepido , as, are, avi, atum ⁴: trembler, trembler de peur, être affolé ;

ne pas apprendre :

Agathon , Agathonis *m* (*voc.* Agatho) : Agathon (*nom grec*)

ambubaia , ae *f* : joueuse de flûte syrienne, courtisane syrienne

approbo , as, are, approbavi , approbatum : démontrer ;

ascia , ae *f* : la hache, la hachette ;

bonatus , a, um : bonasse, « bonne pâte »

caligarius , a, um : qui concerne *ou* fabrique des caligae ; juste capable de fabriquer des godillots ?

Cassandra , ae *f* : Cassandre, *fille de Priam et d'Hécube, douée du don de prophétie ; mais comme elle repoussa les avances d'Apollon, il la condamna à ne jamais être crue...*

caudex. / codex. , codicis *n* : la bûche, la souche (*terme employé comme injure*)

centies : cent fois ; // sestertium centies : dix millions de sesterces ;

consterno , as, are , avi, atum : effaroucher, épouvanter, consterner

convicium , i, *n* : les invectives, les cris injurieux, l'algarade

dedecus , dedecoris *n* : **1** déshonneur, ignominie ; **2 appliqué à un homme** : un vicieux

depraesentiarum *adv.* : sur-le-champ, dès maintenant

dipundiarius / dupondiarius , a, um: de deux as ; qui ne vaut rien ;

dum. , *adv.* : maintenant, encore (*avec une formule impérative*) ; donc ;

exclamo , as, are : pousser un (des) cri(s) ;

genius , ii *m* : génie, dieu protecteur (*croyance romaine populaire : chaque homme a un dieu protecteur, un « bon » génie*).

heri. / here. *adv.* : hier

hilaritas , atis *f* : la bonne humeur, l'enjouement, la gaieté

impingo , is, ere, impegi , impactum : frapper, donner un coup de

inflo. , as, are, avi, atum : enfler, gonfler ; s'enfler ;

inspiciosus , a, um : dépourvu de beauté, laid

machina , ae, *f* : plateforme, tréteaux où les esclaves étaient exposés pour la vente ;

mala. , ae, *f* : (*1^{er} a long*) la mâchoire supérieure, et par métonymie la joue

maledico / male. dico, is, ere, dixi, dictum : injurier, insulter (+ *acc.* : *post-classique*)

mentior , iris, iri, titus sum : **1** *intr.* mentir ; **2** *tr.* imiter, contrefaire, simuler

officiosus , a, um : serviable, empressé

osculator , aris, ari, osculatus sum : embrasser

pergula , ae *f* : l'appentis ; la logette (*où les prostituées reçoivent leurs clients*)

praedico **1** , as, are, avi, atum : proclamer, dire en public

propitius , a, um : bien disposé, bienveillant, propice

proxime *adv.* : tout dernièrement

purgamentum , i *n* : ordure, déchet

rana. , ae *f* : la grenouille

seduco , is, ere, seduxi , seductum : tirer à l'écart, prendre à part

somnior , aris, ari : rêver à, songer à ;

spuo , is, ere, spui, sputum : cracher ; // *expr.* : in sinum suum spuere : cracher dans sa robe (*pour conjurer le mauvais sort*)

tremens. , trementis *adj.* : tremblant

unguentarius , ii *m* : la marchand de parfums, le parfumeur

unguis. , is, *m* : ongle, griffe

urceolus , i *m* : la petite cruche, le cruchon